

【熊貓講座】心眼字義中西宗教所見略同 德國學者全程中文演說

學校要聞

【記者朱映嫻淡水校園報導】「心眼這東西很難懂，想多了小心眼，想少了沒心眼，一直想了吧～死心眼，不想了吧～缺心眼，心眼到底長啥樣呢？」在5月30日下午三時於守謙國際會議中心有蓮廳舉辦的外語學院「熊貓講座」，德國波鴻魯爾（Ruhr-University Bochum；RUB）大學中國語言與文化學系主任Prof. Christian Schwermann（史克禮）以心眼的笑話破題，全程以流利的中文闡釋中西對比下之心眼概念及其語意的演變，深入剖析他的講題：「心眼長啥樣？」

以「在漢語裡找到的營養的哲學家」自居的史克禮，從羅馬6世紀壁畫中最早的聖奧古斯丁畫像「被太陽照亮的心眼」談起，「根據天主教早期教父的說法，上帝是心眼所見的極佳對象。」「人要看到上帝，心的眼睛必須是光明的，純潔的，只有這樣他們才能看到上帝的榮耀和智慧，用這雙眼睛不斷地注視上帝，是聖潔生活的表現。」

接著他從現代的辭典，談回中國古代荀子、管子對「心」的概念，並引用美國心理學家朱利安·傑恩斯（Julian Jaynes）的二分心智理論提到，「人類意識」理論是在公元前2000至1000年才發展出來的，在此之前人類並沒有「自省」的說法，由右腦負責操作，左腦負責安排，並將其幻想為「神」的聲音。他認為這樣忘我的狀態類似於《莊子》庖丁解牛故事中的庖丁，身體形成習慣動作後會下意識的去執行。他表示這暗示道家的解釋上，「『長心眼』並不是一件好事情。」

接著史克禮引用了大乘佛教淨土宗的《觀無量壽佛經》中的「心眼」認為：「在這裏心眼被描述成一種能夠看見佛祖的靈眼，這與基督教舊約聖經中，淨化心眼便能看見上帝的概念是雷同的。」並從「心眼」最老的考證《莊子·列禦寇》，及「九徵」等文字，與漢斯·格奧爾格·梅勒（Hans-Georg Moeller）治療性的批判，反覆討論「心眼」的意涵。

最後，他以一開始所提的基督教「被太陽照亮的心眼」圖像對比中文字「心眼無障遙見世尊」的投影片作結。認為在佛教傳入中國之後，心眼這一概念被佛教的概念取代，轉貶為褒，也變得接近西方中世紀時期的定義。

參與講座的日文系副教授馬耀輝表示，中西文化中都有關於心眼的分析，與之相似的在日本文化中也有內觀的概念。在這次講座中，經由教授的對比，聽眾們可以更加清楚心眼這一概念在中西文化的差異。

來自香港的僑生德文一魯福海第一個提問，劈頭就說：「對不起，我的中文不好。」引起全場大笑。他會後受訪表示：「教授在閱讀方面的中文能力其實比很多華人都還要高，而且他對字彙的了解、分析是完全可以達到中文系教授的水平，這令我感到非常佩服。」

【本報訊】外語學院熊貓講者史克禮伉儷，5月30日下午1時30分在外語學院院長吳萬寶、德文系主任林郁嫻陪同下，分別拜會校長葛煥昭及董事長張家宜。

葛校長除了對首次來臺的史克禮表達歡迎之意，更感謝他與吳萬寶積極推動雙方院系交流的努力，也希望日後兩校能有機會簽訂姊妹校，並有更進一步的交流。張董事長則稱許史克禮的中文十分流利，並向他說明淡江舉辦熊貓講座的由來，史禮則感謝本校的邀請，提供舒適的熊貓套房，這幾天也會在外語學院安排下參加本校及德文系畢業典禮，好好認識本校環境與文化，同時與師生進行交流。

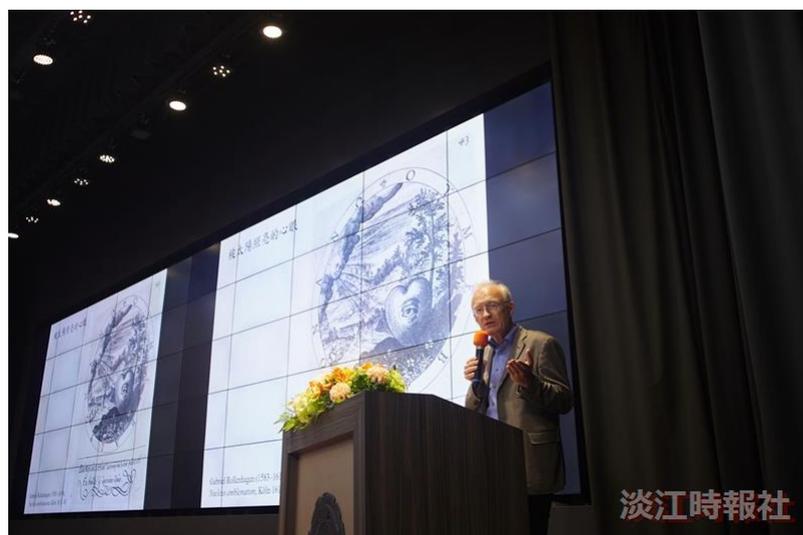
葛校長及張董事長分別致贈「熊貓獎座」，及印有李奇茂與張炳煌大師的墨寶、淡江校景及校歌歌詞的花瓶以表感謝，史克禮則分別贈送《Blauer Wunder》和德國波鴻魯爾大學出版的《畫談潛園》以為回禮。

2023/06/03



外語學院邀請德國波鴻魯爾Christian Schwermann教授主講「心眼長啥樣？」（攝影／江彥紳）

外語學院「熊貓講座」講者德國波鴻魯爾Christian Schwermann教授以羅馬6世紀壁畫「被太陽照亮的心眼」圖像，解說基督教的「心眼」意涵。（攝影／江彥紳）



淡江時報社



淡江時報社

外語學院致贈德國波鴻魯爾Christian Schwermann教授紀念品後合影。（攝影／江彥紳）



淡江時報社

校長葛煥昭（左）親贈熊貓獎座予外語學院熊貓講者Prof. Christian Schwermann。（攝影／潘劭愷）

董事長張家宜（左）親贈淡江特色花瓶予外語學院熊貓講者Prof. Christian Schwermann。（攝影／揭維恆）

